



چهره

نویسنده «باغ ملی» هم رفت

کوروش اسدی، نویسنده و منتقد ادبی، جمعه‌شب گذشته در سن ۵۲سالگی در گذشت. اسدی متولد سال ۱۳۴۲ در آبادان بود و در حوزه داستان کوتاه فعالیت می‌کرد. شروع داستان‌نویسی او از دوران نوجوانی‌اش بود. اسدی از اواخر دوره دبیرستان احساس کرد می‌تواند داستان بنویسد و به همین دلیل از همین دوران شروع کرد به نوشتن اما چون کسی را نمی‌شناخت، این نوشتن به شکلی شخصی باقی ماند تا آن‌که در سال ۱۳۶۹ به همراه خانواده به تهران مهاجرت کردند. در دوره دبیرستان علاوه بر نوشتن، به‌طور جدی شروع به خواندن ادبیات کرد و در دوره سرپازی بنا به گفته خودش، آثار تمام داستان‌نویسان مطرح ایران و داستان‌های جدی خارجی را خواند. پس از سرپازی با هوشنگ گلشیری آشنا شد. در آن مقطع چیزی که بر وی تأثیر گذاشت، دیدن اعضای جلسات پنجشنبه‌ها در تهران بود که اکثرشان اهالی خوزستان بودند چیزی که بیشتر در داستان برای او مطرح بود و جست‌وجو به دنبال چیزی گمشده و کشف یک راز (که معمولاً در زندگی شخصیت داستان است) بود. او مجازه ادبی گلشیری در سال ۸۲ را برای مجموعه داستان «باغ ملی» دریافت کرده بود و «کوچه ابراهام گمشده» نیز آخرین اثر او بود که سال گذشته توسط نشر نیماژ منتشر شده بود. پیکر زنده یاد کوروش اسدی، نویسنده و مجزه روز دوشنبه ۵ تیر ماه از قلمرو هنر میدان تشییع و در قطعه نام‌آوران بهشت زهرا (س) به خاک سپرده خواهد شد.

روای خط خیر

گروه موسیقی «تامای» کنسرت خود را ۹ تیر در سالن اصلی برج آزادی در حالی برگزار خواهد کرد که همزمان با اجرای این کنسرت آلبوم جدید این گروه نیز رونمایی خواهد شد. این کنسرت که از ساعت ۲۱:۳۰ در سالن اصلی برج آزادی آغاز می‌شود، به صورت خیریه و با هدف کمک به ازادی زندانیان تدارک دیده شده است.

وود الی فیلمساز برنده جایزه اسکار که ترامپ را در سال ۱۹۹۸ در یک کمدی با عنوان «سلبریتی» کارگردانی کرده بود، اعلام کرد: ریاست‌جمهوری ترامپ دوران هرج و مرج است.

نگارخانه‌های گویا، چه آریانساب، دارگون، ایران شهر، فردا، چهار، تهران (وابسته به اداره فرهنگ و ارشاد اسلامی شهرستان تهران) و هنر (وابسته به اداره فرهنگ و ارشاد اسلامی اسلامشهر) در سه‌ماهه اول اسامال مجوز فعالیت در تهران گرفتند.

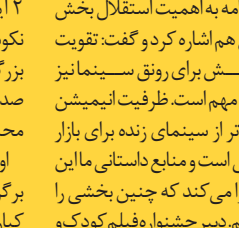
عثمان محمدپرست بهترین دوتار نواز زنده خراسان که دوماه قبل در مشهد مورد عمل جراحی قرار گرفت، این روزها توان حرکتی هر دو پایش را دست داده است.

مجموعه عکس‌ها و اسناد استاد موسیقی ایران که به همت فروغ بهمن‌پور جمع‌آوری شده، با حمایت انجمن موسیقی ایران از ۱۰ تیر در ۲۵ استان کشور به نمایش گذاشته خواهد شد.

عزیر ضار ضاداد در نشست خبری جشنواره فیلم کودک و نوجوان مطرح کرد:

ظرفیت انیمیشن ایرانی بالاتر از سینمای زنده است

بشاد. او در ادامه به اهمیت استقلال بخش انیمیشن هم اشاره کرد و گفت: تقویت این بخش برای رونق سینما نیز بسیار مهم است. ظرفیت انیمیشن ما بالاتر از سینمای زنده برای بازار جهانی است و منابع داستانی ما این کم‌کاری می‌کند که چنین بخشی را تقویت کنیم. دبیر جشنواره فیلم کودک و نوجوان در بخش دیگری از سخنانش ۵۵ سالگی در این دوره از جشنواره آثار را نمایش می‌دهند که



عزیر ضار ضاداد

دوباره معضل ترجمه‌های گوناگون از یک رمان مشکل‌ساز شد

مسابقه سرعت در آشفته بازار ترجمه!

از جمله آثاری که این روزها با استقبال ناشران روبه‌رو شده و ترجمه‌های مختلفی از آن صورت گرفته، می‌توان به رمان مردی به نام لوه نوشته فردیک بکمن اشاره کرد. این اثر که فیلم ساخته شده بر اساس آن پارسل رقیب فیلم فروشنده در مراسم اسکار بود و بیشتر با ترجمه‌های محمد عباس‌آبادی از انتشارات کتابسرای تندیس و فرناز تیمورزاده از انتشارات نون منتشر شده بود، به‌تازگی با ترجمه حسین تهرانی از سوی انتشارات چشمه نیز راهی بازار کتاب شده و حتی شنیده می‌شود که مترجم دیگر نیز برای انتشار در مرزاید در حال ترجمه این رمان هستند.



عکس: نسیم اعتمادی / شهرت

حال در بازار نشر می‌بینیم؛ انبوه ترجمه‌های مشکل‌دار از یک اثر متوسط که خواننده برای انتخاب ترجمه مناسب‌تر باید مامها منتظر بماند تا خبری یا تحلیلی درباره این که کدام ترجمه بهتر و اصل‌تر است به چاپ برسد؛ تا با خریداری نسخه‌های پر غلط و البته آزارنده وقت و پول و انگیزه‌اش را به بازی نگرفته باشد. سال گذشته وقتی از کتاب و او در کوه‌ها پیچید خالد حسینی بیش از بیست ترجمه مختلف به بازار آمد و جالب این‌که هیچ کدام از آن بیست مترجم حتی در ترجمه عنوان کتاب نیز با هم، هم‌نظر نبودند، حتی رسد به بخش‌های مشکل‌ت‌م‌ن؛ این بحث با یک دیگر رسانه‌های شده که چگونه باید جلوی این اتفاق را گرفت و این که چنین رخدادی چه آسیب‌هایی را برای بازار نشر به وجود می‌آورد. به نظر می‌رسد با موضوع گیری مترجمان قدیمی‌تر و منتقدان به این اتفاق ناشران دیگر مترجمان را درگیر چنین رقابت پیهوده‌ای نخواهند کرد. اما متأسفانه با ناگهانی به بازار کتاب پیداست که این اتفاق هنوز که هنوز است نه تنها ریشه‌کن نشده که حتی شدت هم گرفته و اگر سابق بر این، این اتفاق در مورد نویسندگان محسوب رخ می‌داد، این بیشتر کتاب‌ها با این معضل درگیر نبودند.

یگ زمانی این وضع و حال منحصر می‌شد به آثار سطح بالا و در بورسی چون آثار گابریل گارسیا مارکز یا کالسیک‌هایی از قبیل داستایوسکی و تولستوی که تجدید ترجمه‌شان بعد از گذشت سال‌های مدید و تغییر قواعد نوشتاری و گفتاری زبان فارسی در گذر زمان منطقی به نظر می‌رسید. به این دلیل هم‌الآن در ویرین‌گردی‌های جلوی دانشگاه دین‌نام ترجمان پرشماره‌های آثاری چنین بزرگ و کلاسیک طبیعی به نظر می‌رسد. مشکل چندانی هم این قبیل ترجمه‌ها باعث نمی‌شوند، البته در چنین مواردی بزرگی نام نویسنده و عظمت و جایگاهش در تاریخ ادبیات به خودی خود و بدون هیچ‌گفتار و قاعده‌یازارنده دیگری مترجمان کار نبالدوبی تجربه راز نزدیک شدن به این آثار با می‌دارد؛ چنانکه نمی‌شود مصداق لبش‌و حاکم بر ترجمه‌های بد و گوناگون ادبیات داستانی امروز را در چنین آثاری نیز یافت؛ اما زمانی که نوبت به ترجمه آثاری کمتر شناخته‌شده در نویسندگانی ثبت‌نشده‌تر می‌رسد، اوضاع کاملاً دگرگون جلوه می‌کند.

می‌شود گفت همه چیز از زمانی شکل اغراق آمیز و کاریکاتوری جعلی‌اش را گرفت که مترجمان و ناشران برای انتشار سری‌های پات‌های پر طرفدار که در این

نیما معاریان / نشر ما

ترجمه دوباره هزار دلیل دارد...

نمی‌شود گفت؛ چرا از یک کتاب چندین ترجمه مختلف در بازار است. شاید آن مترجم ترجمه‌های قبلی را از آن کتاب ندیده است؛ و البته شاید هم خود مترجم احساس کند آن اتفاقی که باید در حوزه ترجمه یک کتاب بیفتد، رخ نداده و نیاز است او خود یک‌بار دیگر با یک کتابی را که دیگری ترجمه کرده است، ترجمه کند. در این میان البته ترجمه‌های هم داشتیم که ترجمه‌های دقیق، درست و معتبر بود، اما مترجمان جوان ترجمه‌ها را به برداشتن از خودشان را به محک بکشند و ببینند از عهده ترجمه آن بر می‌آیند یا این که در زمینه ترجمه آن ناتوان هستند.

ارسالان فصیحی / مترجم

اگر عضو معاهده کپی رایت بودیم...

باید گفت، مهمترین علت ترجمه‌های متعدد از یک کتاب عضویت‌نداشتن ما در معاهده کپی رایت است. این به این معناست که مترجمان و ناشران ایرانی بدون اخذ مجوز از صاحب‌معنوی و حقوقی اثر می‌توانند اثری را ترجمه و چاپ کنند. در حالی که کپی‌رایت از خود منظر به صنعت نشر کمک می‌کند نخستین کمک کپی‌رایت این است که جلوی ترجمه‌های مکرر از یک اثر را می‌گیرد که البته باید گفت؛ این مسأله فارغ از کیفیت ترجمه است. از منظر کیفی هم البته کپی‌رایت می‌تواند کمک کننده باشد و کیفیت اثر را هم تضمین کند. در واقع کپی‌رایت از تحریف کتاب جلوگیری می‌کند و این یعنی جلوگیری از این معضل که از یک کتاب در ایران ۵۰ تا ترجمه می‌شود یا تا کتابی پر فروش می‌شود، همه دنبال ترجمه‌اش ترند. ترجمه به هر حال هنر است و این طور نیست که هر کسی بتواند پس از آن برآید. به فرض این که زبانی را بدانی، نمی‌شود مترجم باشی. می‌توان گفت؛ در حال حاضر تعدد مترجمان بی‌تجربه و جوان در کشور در حال زدن ضرب‌جودی به زبان و ادبیات فارسی است. فارسی‌اندازی بسیاری از مترجمان مابعد شده آنها پیش از هر چیز در کار تحت‌تأثیر زبان مبدأ بمانند و از منظر تطابق افعال، زمان فعل‌ها و ترکیب‌های جمله‌توانند ساختار فارسی را در متن به کار ببرند. در نتیجه جمله‌ها از زبان مبدأ به فارسی تبدیل می‌کنند اما حاصل کارشان عبارت‌هایی بی‌معنی است. یعنی فارسی نوشته شده اما شما از آن چیزی نمی‌فهمید، معنایی ندارند. امروز با مترجمانی نیز روبه‌رویم که در واقع یک ترجمه را نویسی و یا کپی تغییرات آن را منتشر می‌کنند و البته در مواردی هم شاهدیم که عین ترجمه یک مترجم دیگر را با تغییر نام مترجم می‌کنند. برای خود من این اتفاق رخ داده است؛ یعنی کتابی از ترجمه‌های من را تنها با تغییر اسم در دو ناشر تهرانی و مشهدی به چاپ رسانده‌اند. در این وضع عضویت در معاهده کپی رایت تنها راه‌حالی است. بالاخره نمی‌شود همه‌اش را بگیر و ببند به سرعت؛ رفع این مشکل رفت...



بایخت فرانسه، مهدی را به نام کار سیما مرکز نویسنده فقید کلمبیایی ویر زنده‌نوی ادبیات نامگذاری کرد. رئیس مجلس شورای اسلامی طی دیدار با داود میر باقری کارگردان مجموعه در دست تولید سلمان فارسی ضمن تأکید بر ضرورت ساخت سریال‌های تاریخی و مذهبی، در جریان تولید مجموعه سلمان فارسی قرار گرفت.

محسن هاشمی منتخب اول مردم تهران با حضور در مراسم کارگردانی فیلم «مالیحجل» دوم تیر ماه در پردیس مه‌تال برگزار شد هدف از حضور در این مراسم حمایت از سینمای مستقل دانست.